

目 次

1 导论	1
1.1 研究背景	3
1.2 研究意义	5
1.3 研究方法的哲学依据	7
1.4 研究问题	9
2 文献综述	10
2.1 翻译能力研究	10
2.1.1 翻译能力语言观	10
2.1.2 翻译能力应用观	11
2.1.3 翻译能力多元观	12
2.1.4 翻译能力极简观	14
2.2 翻译认知过程实证研究	16
2.2.1 实时法	17
2.2.2 延时法	19
2.3 元认知研究	21
2.3.1 元认知的定义	21
2.3.2 元认知和认知	23

2.3.3	元认知的分类	25
2.4	翻译过程研究中的元认知实证研究	27
2.4.1	元认知共时研究	29
2.4.2	元认知历时研究	31
2.5	本章小结	33
3	元认知调控下的翻译问题解决能力	34
3.1	翻译问题的解决过程	34
3.1.1	翻译问题的界定	35
3.1.2	翻译问题的分类	37
3.1.3	翻译问题的动态处理过程	41
3.2	翻译问题解决过程中的元认知调控	43
3.2.1	元认知调控的界定	43
3.2.2	翻译元认知调控的分类	44
3.2.3	元认知调控下的翻译问题解决过程	45
3.3	元认知调控的翻译问题解决能力	47
3.3.1	翻译问题解决能力的界定	48
3.3.2	翻译问题解决能力的释意认知过程	50
4	实证研究	56
4.1	问卷研发	57
4.1.1	问卷设计	57
4.1.2	问卷测试	58
4.2	前测实验	63
4.3	准实验设计	65
4.3.1	实验对象	66

4.3.2	实验文本	68
4.3.3	实验刺激	71
4.3.4	实验过程	73
4.4	研究方法	75
4.4.1	实时分析法	76
4.4.2	延时分析法	82
4.5	实验可靠性	84
5	元认知调控对翻译问题解决能力影响的过程研究	87
5.1	元认知调控的变化发展研究	87
5.1.1	整体效果变化对比	89
5.1.2	内部结构变化对比	89
5.2	元认知调控对翻译问题解决能力的影响方式	95
5.2.1	文本处理方式多样化	96
5.2.2	信息加工模式复合化	103
5.2.3	翻译单位形式以句子主导	114
6	元认知调控对翻译问题解决能力影响的结果研究	125
6.1	翻译问题解决能力的变化发展研究	125
6.1.1	导向能力变化对比	126
6.1.2	分析能力变化对比	129
6.1.3	评估能力变化对比	133
6.2	翻译质量的变化发展研究	135
6.2.1	整体质量评估	136
6.2.2	质量分析评估	138
6.3	其他翻译能力的变化发展研究	146

6.3.1 工具能力	146
6.3.2 心理因素	150
6.4 释意认知过程的变化发展研究	151
7 结 论	154
7.1 研究问题回顾	154
7.2 研究创新	162
7.3 研究不足与未来研究展望	163
参考文献	166
附录 A 背景情况调查问卷	191
附录 B 英译汉元认知调控问卷	193
附录 C 实验文本	195
附录 D 翻译难度测量 NASA 量表（修订版）	200
附录 E 翻译质量评分标准	201
附录 F 译后访谈	203
后 记	205